



| NEAR EAST UNIVERSITY - FACULTY OF EDUCATION | | | | | | |
|---|-----------------|--|---|---|---|---|
|  | | Department of English Language Teaching SYLLABUS 2012-2013 Spring Semester | | |  | |
| | | Course Code ELT 358 | Course Name Turkish English Translation | Classroom R12-08 | | |
| Prerequisite: - | | | | | | |
| Language of instruction: English | | Course Type: Compulsory | | Year: Junior | | Semester: Spring |
| Course Lecturer/ Coordinator: Mine Özge Çeri E-mail: mine.ceri@neu.edu.tr Mobile Phone:- | | | | Office Hours: Tuesday 11.00-12.50 Wednesday 11.00-11.50 Thursday 01.00-01.50 Office / Room No:5-H112 Office / Room Phone: 0090 392 444 0638 - 334 | | |
| Learning Outcomes | | After the completion of this course, the student will be able to <ul style="list-style-type: none"> ▶ improve theoretical grounds of translation ▶ improve practical grounds of translation ▶ understand the importance of translation in language learning and teaching ▶ understand the importance of cultural aspects of translation ▶ improve their understanding, reading and writing abilities. ▶ distinguish and comprehend the advanced structures in more complicated contexts. | | | | |
| Course Description | | Being the counterpart of English-Turkish Translation, this course will rely on both theoretical as well as practical grounds. Adopting a contrastive analysis method, students evaluate the effectiveness of a translation paying attention to the idiosyncrasies regarding the unique nature of Turkish and English. | | | | |
| Course Objectives | | Various aspects of translation will be evaluated including style, word selection, the role and importance of translation in language learning and teaching and cultural aspects of translation. The practical aspect of the course will go hand in hand with readings covering theoretical grounds pertinent to current issues in the field of translation. Exposure to and translation of ELT-related materials will also be encouraged. | | | | |
| Textbooks and/or References | | 1 | Bellos, D. (2011). Is That a Fish in Your Ear? London: Penguin. | | | |
| | | 2 | Öner, I. (1995) Çeviribilim I. Bursa: Tömer. | | | |
| | | 3 | Bostaş, İ., Kocaman, A., Aksoy, Z. (2010). A Guidebook for English Translation. Ankara: Siyasal Kitabevi. | | | |
| Course Content | | articles on translation theory, texts and articles to translate | | | | |
| Methods and Techniques Used in the Course | | | Lecture, Whole-class discussion, Individual and Pair Work | | | |
| WEEKLY OUTLINE | | | | | | |
| Week | Date | Activities | Notes | Reference | | |
| 1 | 17 Feb - 21 Feb | Introduction to the courses | | | | |
| 2 | 24 Feb – 28 Feb | What is a Translation? Secondary Reading: Çevirmen, Çevireceği Metni Nasıl Okursa Okumuş Olur? | | 1/ p.4 | | |
| 3 | 3 Mar – 7 Mar | Simple Sentence Structure Possessive “s” and “of” There is/are | | 3 | | |
| 4 | 10 Mar – 14 Mar | Nouns, adjectives, adverbs, identifiers Reflexive pronouns Quantifiers | | 3 | | |
| 5 | 17 Mar – 21 Mar | Comparatives and Superlatives Correlative Conjunctions | | 3 | | |
| 6 | 24 Mar – 28 Mar | Modals | | 3 | | |
| 7 | 31 Mar – 4 Apr | Tenses | | 3 | | |
| 8 | 7 Apr – 11 Apr | Passive Voice Conditionals | | 3 | | |
| 9 | 14 Apr – 18 Apr | Midterm Exams | | | | |
| 10 | 21 Apr – 25 Apr | Infinitives and Gerunds Compound Sentences | | 3 | | |
| 11 | 28 Apr – 2 May | Indirect Speech Conjunctions | | 3 | | |
| 12 | 5 May – 9 May | Adjective Clauses and Adverbial Clauses | | 3 | | |
| 13 | 12 May – 16 May | Paragraphs to translate | | 3 | | |
| 14 | 20 May – 23 May | Paragraphs to translate | | 3 | | |
| 15 | 26 May – 30 May | Paragraphs to translate | | 3 | | |
| 16 | 2 Jun – 12 Jun | Final Exams | | | | |
| Attendance: Minimum 70 % | | | | | | |
| Assessment Breakdown: | | Type | | Date | % | Reference |
| | | 1 | Participation | | 10 | |
| | | 2 | Assignments | | 20 | |
| | | 3 | Attendance | | 10 | |
| | | 4 | Midterm | 15-19 April | 30 | |
| | | 5 | Final | 03-13 June | 30 | |
| Learning Programme | | | | | | |
| Educational Tool | | Quantity | Student Workload Hours | | Educational Tool | Quantity Student Workload Hours |

| | | | | | |
|-----------------------------|----|--|----------------------------|-------|-----------|
| Lectures | 16 | 16*1=16 | Preparation for Classes | 1 | 16*1=16 |
| Exercises | 10 | 16*1=16 | Participation | 1 | 1*5=5 |
| Assignments | 16 | 16*3=48 | Preparation for final exam | 1 | 1*10=10 |
| Preparation for assignments | 16 | 16*2=32 | Final Exam | 1 | 1*2=2 |
| Midterm Exam | 1 | 1*2=2 | | | |
| Preparing for Midterm Exam | 1 | 1*5=5 | | Total | 152 |
| | | Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) : | | | 152/30~ 5 |